

Поликомпонентность в композитах

Крупнова Наталия Александровна

к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков и культур

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Арзамасский филиал

г. Арзамас, Российская Федерация

В русском и немецком языках встречаются многокомпонентные композиты, внешняя словообразовательная структура которых велика и зачастую поэтому трудна для произношения. В лингвистике понятие многокомпонентности зачастую путается с таким термином, как полиструктурность. На наш взгляд, следует разводить эти понятия. Проясним это, опираясь на проверенные источники. А.Н.

Тихонов, который и ввел впервые понятие полиструктурность в обращение, понимал под ним «способность слова иметь более одного производящего и в соответствии с этим способность его члениться по-разному, выделять в своем составе разные формальные элементы» [Тихонов 1970: 43]. Подобное понимание данного термина, на наш взгляд, напрямую связано с явлениями производности и полимотивированности, которые обращены в большей мере к значению слова, к его производящей основе, которая может быть и не одна. Явление полимотивированности композит изучали такие лингвисты, как И. А. Ширшов, В. Е. Зиньковская и другие. Степеням мотивированности слов со сложными основами посвящены научно-исследовательские труды И. А. Ширшова [См.: Ширшов 1995: 48]. В. Е. Зиньковская в основном уделяет внимание полимотивированности композит в таких частях речи, как существительные и прилагательные. Она связывает это явление с «асимметрией языкового знака» [Зиньковская 1984: 53]. Таким образом, под полиструктурными композитами,



мы понимаем такие композиты, которые имеют не один, а более одного производящего и в связи с этим их структура определяется, членится по-разному. Многокомпонентность исключает наличие нескольких производящих основ у сложного слова. Такая основа всегда одна, но многоуровневая по своему словообразовательному строению. Поэтому под многокомпонентными композитами мы понимаем сложные слова, структура которых состоит из нескольких компонентов, и обладающих одной, хотя и сложной, а не несколькими, что очень важно, производящими основами.

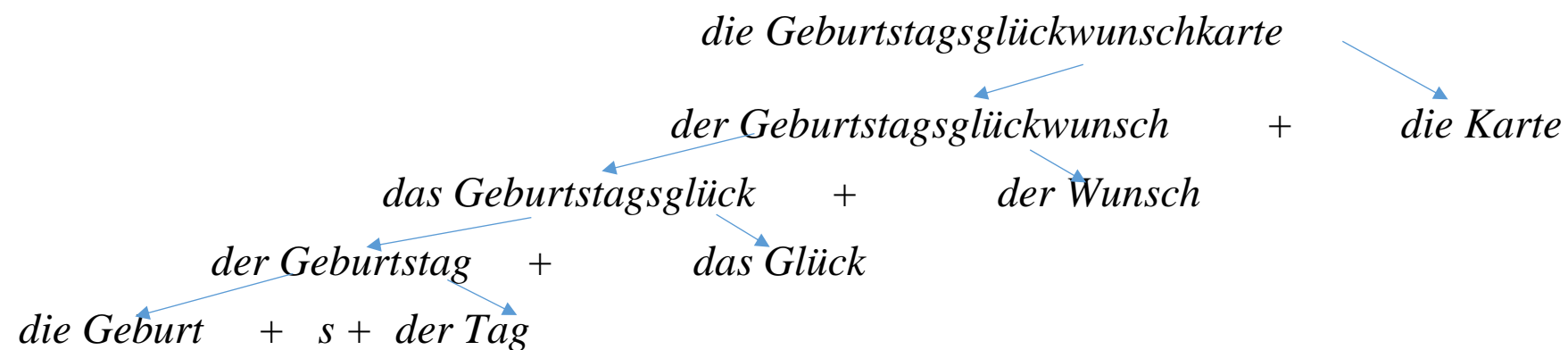
Цель нашей работы – рассмотреть примеры отдельных поликомпонентных образований, провести сравнительный анализ их представленности в русском и немецком языках, рассмотреть многоступенчатый характер их словообразовательной структуры, выявить основную сферу их функционирования и продемонстрировать общие и отличительные черты явления поликомпонентности в обоих языках. В этом мы видим и актуальность нашего исследования.

Сложные многокомпонентные слова, как показывает практика, часто встречаются в газетных статьях, в законодательной или профессиональной терминологии. В простой бытовой речи они мало распространены, так как обладают тяжеловесной, трудной для произношения структурой. Чаще всего эти слова имеют один лексико-семантический вариант, который, как правило, складывается из значения составляющих их многочисленных частей. Поэтому при переводе такие единицы звучат, как поэма или целый рассказ, передавая общее содержание выражаемого ими понятия ярко и красочно.

НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

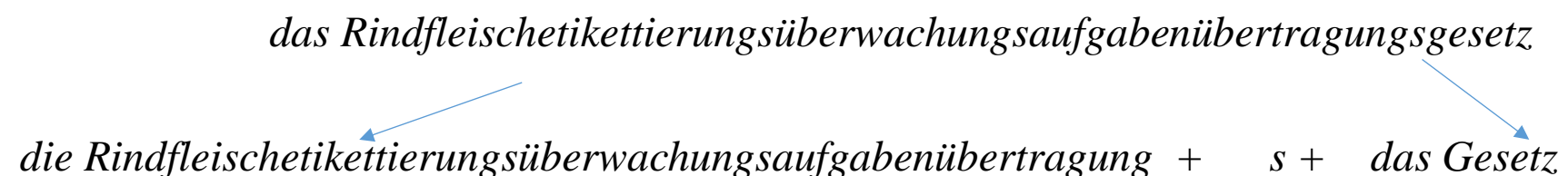
Предметом исследования выступили многокомпонентные образования русского и немецкого языков, которые были выявлены методом сплошной выборки из личных исследований и с помощью интернета. Основным принцип отбора данных единиц – их сложная словообразовательная структура, состоящая минимум из трех- четырех, а максимум из 13 и более компонентов. В центре исследования лежат такие методы, как метод сплошной выборки, описательный метод и метод сравнительного анализа. Он используется при сопоставлении рассматриваемых нами единиц в двух языках.

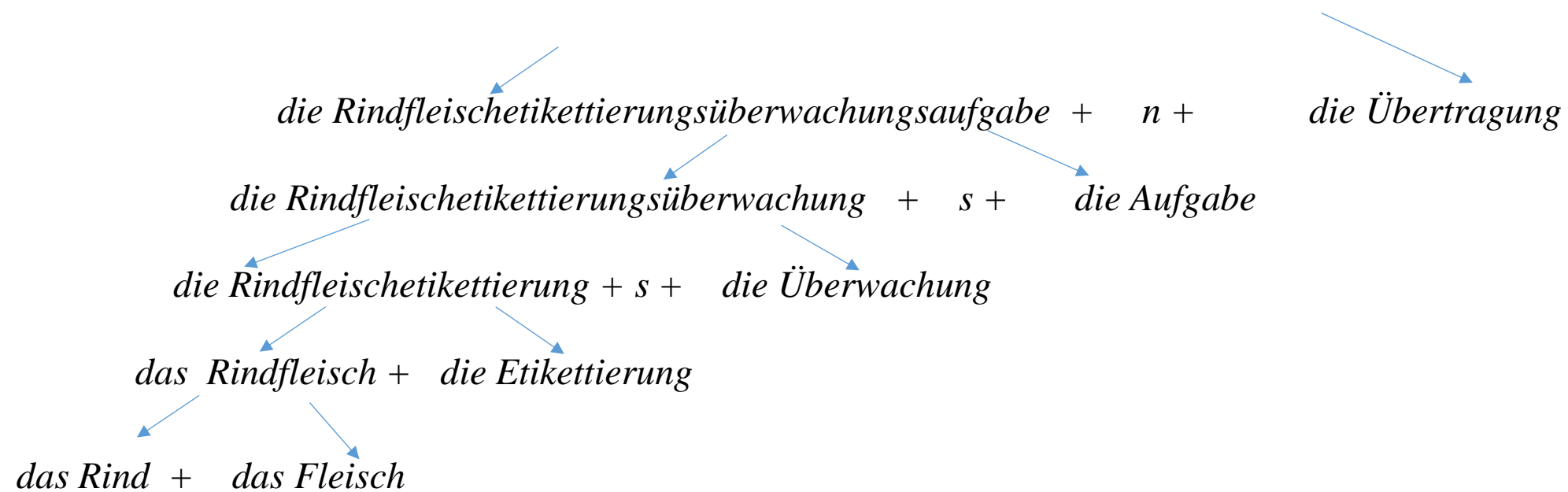
Многокомпонентные композиты весьма характерны для немецкого языка. В повседневной речи немцев довольно легко можно встретить композиты из трех и четырех компонентов, где они выражают привычные, отчасти обыденные понятия. Не исключением является и следующий пятикомпонентный композит, процесс словообразования которого носит многоступенчатый характер и выглядит таким образом:



В сфере законодательства многокомпонентные композиты также нашли свое применение именно благодаря своей способности вмещать в структуру одного слова богатый насыщенный разными оттенками смысл. В качестве примера приведем название такого закона в немецком законодательстве, как *das Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz* (сокращённо *RflEttÜAÜG*) - «закон о передаче обязанностей контроля маркировки говядины»).

Оно состоит из 7 компонентов и процесс его словообразования наглядно выглядит так:





Русский язык в отличие от немецкого не может похвастаться таким количеством букв и компонентов в составе одного, пусть даже созданного искусственным путем, слова. В Книге рекордов Гиннеса на период 1933-го года самым длинным словом русского языка объявлено «рентгеноэлектрокардиографический», в нем – 32 знака. Примечателен также такой пример: 35 символов, композит «превысокомногорассмотрительствующий».

Примеров химических терминов и формул можно приводить бесконечное множество, но мы остановимся лишь на трех. Это: «Тетрагидропиранилциклопентилтетрагидропиридопиридиновые» (содержит 55 букв) «Гидразинокарбонилметилбромфенилдигидробенздиазепин» (50 букв) и «Кокаמידопропилпропиленгликольдимонийхлоридфосфат» (48 букв). Все три слова – это реально существующие химические вещества.

Таким образом, поликомпонентные образования имеют место в обоих языках. Для немецкого языка они, несмотря на громоздкость своей структуры, более привычны, естественны и употребительны даже в бытовой сфере. На уровне повседневной речи данные слова широко используются носителями языка, так как объем заключенного в них содержания велик и многообразен. Они удобны в употреблении и с грамматической точки зрения. Для русского языка многокомпонентные композиты менее характерны. В основном они встречаются в узко специальных сферах, таких как, канцелярский стиль, технические термины или в области химии. В быту при повседневном общении более распространены двухкомпонентные композиты, имеющие сложную производную структуру. С семантической точки зрения данные образования в обоих языках являются моносемантами, значение которых складывается из значения составляющих их частей.

